

培尔·京特第一组曲

[挪威] 格里格曲

上海音乐出版社

1957

Grieg: Firnt Peer Gynt Snite 本書根据美國 G. Schirmer, Inc. 版譯注

培尔·京特第一組曲 編曲者 [挪威] 格里格 譯注者 錢仁康 上海市書刊出版業營業許可証出字第 84 号 上海音樂出版社出版 上海福州路 677—679 号 新

統一書号：8127·130

开本：787×1092 耗 1/10

頁數：8

印張：1 3/5

樂譜：13 面

版次：1957 年 12 月第 1 版上海第 1 次印刷

印數：1—1,060

培尔·京特组曲

1867年，挪威文学家易卜生根据本国的传说，作成五幕的幻想剧《培尔·京特》(Peer Gynt)。1875年，挪威作曲家格里格为这剧本作了二十二曲钢琴二重奏，作为配剧音乐，1876年在挪威首都奥斯陆的国家剧院初次演出。剧情如下：

培尔·京特是一个典型的浪子，喜欢讲狂妄的冒险故事，来恫吓他的老母奥塞(Ase)。

当培尔·京特先前的情人英格丽德(Ingrid)同别人结婚时，他不邀而去，在那儿遇见一位可爱的乡村姑娘索尔威格(Solveig)，对她一见钟情。他用一种卤莽的冒险精神，娶了新娘，带入山中，但又立即遗弃她，潜入深林中去。黄昏时，他为魔怪所包围。他们最初款待他，后来却对他做种种恶作剧。近黎明时，这种轻狂的戏谑才告结束。

培尔·京特做过了许多冒险事情后，回到母亲的茅舍时，他的母亲已经奄奄一息。他讲故事来安慰她，后来把母亲的葬事托付给一位忠实的邻人以后，又向异域流浪去了。

培尔·京特流浪了多年。他在美国经商致富，要想购买一些权力和幸福，建筑他自己的王国。他的小艇忽然炸裂，于是一文莫名地流落在非洲海岸上。

他在沙漠中的绿洲上找到一匹马、一套华服和无数珍宝。他穿戴好了，骑着马，大胆地走向培杜英人(沙漠中的阿剌伯人)的帐篷中。阿剌伯人前来迎接他，当他是宣示神意的先知。培杜英酋长的美丽的女公子阿尼特拉(Anitra)用舞蹈来欢娱他，他们一同奔向沙漠中去，但阿尼特拉骗得了他的金钱和珍宝后，独自骑马回到帐篷中去了。

培尔·京特依然囊空如洗，举目无亲，他跑向埃及去。日出时，培尔·京特凝视着梅姆农^①的大雕像。相传每天日

出时，这个雕像会唱起歌来。

当培尔·京特在异国流浪时，忠实的索尔威格在茅屋门口纺纱，唱着《索尔威格之歌》，耐心地等待着他回来。培尔·京特虽不务正业，却也真诚地爱着她。

培尔·京特倦于旅行，终于回到故乡。他归来时所乘的船驶近挪威海岸时，遇到了惨酷的暴风雨，船被风浪打成碎片，培尔·京特乘了木筏浮到岸上。

培尔·京特回到索尔威格的门前，她忠实而坚韧的爱再度把他唤回家来。他伏在她的膝上，痛悔前非，静静地听她唱着一首安息的歌——《索尔威格的摇篮曲》。

二

后来格里格从配剧音乐中选出八曲，改编为两套管弦乐组曲。第一组曲(作品23)包含四乐章：

- 一、朝景；
- 二、奥塞之死；
- 三、阿尼特拉舞曲；
- 四、在山魔的宫中。

第二组曲(作品55)也包含四乐章：

- 一、英格丽德的悲叹；
- 二、阿剌伯舞曲；
- 三、培尔·京特的归来；
- 四、索尔威格之歌。

《培尔·京特》第一组曲是格里格最著名的作品之一。

第一乐章《朝景》是一幅色彩鲜明的早晨的风景画。表现直观的田野风光的音乐形象是非常统一的，其中完全没有内在的矛盾和戏剧性的冲突。结构是三段式，第一段(第1—30小节)中的牧歌主题是按照色彩性的调性关系展开的：

E大调——升G大调——B大调——E大调

调性、音色和音区的对比，在描绘旭日初升时的色彩变化方面起了很大的作用。第二段(第30—55小节)是全曲

^① 梅姆农(Memnon)是古典神话中黎明女神伊奥斯和蒂托那斯之子，死于小亚细亚西北部古都特洛伊被围困时。埃及尼罗河畔古都底比斯的两座雕像之一称为“梅姆农”象，相传在日出时会唱歌，为“七大奇迹”之一。

的高潮，描寫朝陽升起，大提琴上的曲調（第 32 小節起）脫胎于第一段中的牧歌主題。牧歌主題在 F 大調上的假再現（不在主調上的再現）替第三段（第 56—87 小節）作好了準備。在結尾中，法國號暗示獵人的号角（第 68 至 75 小節），長笛和單簧管上的顫音暗示鳥鳴（第 66 至 75 小節）。最後，長笛的牧歌音調由大管應和着，漸漸消失在早晨的恬靜的氣氛中。

第二樂章《奧塞之死》是一首喪葬進行曲，由弦樂器加弱音器（倍大提琴除外）演奏。曲調悲壯（由簡短的動機屢次反復而成）；音色暗淡；和聲簡單而肅穆；這一切都表現出單純的悲哀情緒。結構是三段式，包含三個八小節的樂段和長大的結尾。三個樂段但只有調性和力度的對比，而沒有形象的對比，換言之，是同一主題在不同調性上的反復：

B 小調——升 F 小調——B 小調

這是民歌和民間舞曲中常有的現象。①作為再現部的第三小段（第 17—24 小節）是全曲的高潮，這時各組樂器都重復八度音，形成了雙五部和聲，力度也達到了高峰，表現激動的悲哀情緒。結尾部分（第 25—40 小節）是由一個動機發展而成的反復樂段，音區逐漸降低，力度逐漸減弱，最後消失在沉寂中。

第三樂章《阿尼特拉舞曲》是一首具有馬祖卡性格的活潑的舞曲，由弦樂器和三角鐵演奏，小提琴仍加弱音器（中提琴和大提琴取消弱音器）。結構是三段式，在第一段（第 1—38 小節）中，輕快優美的舞曲主題在弦樂器撥弦伴奏下，由第一小提琴（後加第一大提琴）奏出，表現出活潑嫵媚的阿尼特拉的形象。三角鐵在單數小節第一拍（後來每小節第一拍）上的敲擊，增加了東方風味。第二段（第 39—84 小節）具有展開的性質。開頭出現了建築在 A 小調和 D 小

調的屬九和弦上的新主題（第 39—54 小節），接着是第一段舞曲主題的展開（第 55—84 小節），其中包含大、小調的色彩性對照（第 55—68 小節）和主題的模仿發展（第 69—84 小節），這種模仿的手法也出現在第三段的開頭。第三段（第 85—107 小節）是第一段的再現，但第一段結束在屬調上，第三段結束在主調上，正象奏鳴曲式的呈示部和再現部一樣。

第四樂章《在山魔的宮中》是一首陰沉的舞曲，也可以說是進行曲。作為這一樂章的基礎的，是象第二樂章“奧塞之死”第一大段那樣的單一主題的三段式（第 2—25 小節），其中每一樂段都是由反復樂句組成的——兩個樂句的曲調和伴奏完全相同，但第一樂句中的旋律樂器在第二樂句中變成伴奏樂器，第一樂句中的伴奏樂器在第二樂句中變成旋律樂器。這個由三個同一主題材料的反復樂句組成的三段式，又反復了兩次，因此全曲就具有“固定旋律”②的特點，用來表現笨重單調而怪誕的山魔的舞蹈和行進，是很別致的。舞蹈場面的氣氛愈來愈熱烈，是由力度、速度、樂器的逐漸增加，和音區的逐漸移高來達到的。在這一樂章中，音樂形象的發展既不用一般的變奏手法，也不是動機和調性的展開，而是力度的發展。這個樂章的結構如下（阿剌伯數字表示小節數，羅馬數字表示和弦）：

進行曲速度			加快			漸快		
1	4+4	4+4	4+4	4+4	4+4	4+4	4+4	15
	I	V	I	I	V	I	I	V
	I	V	I	I	V	I	I	V
法國號	法國號、大管	及低音弦	長笛（後改為雙簧管）單簧管、法國號及弦樂器（除中提琴外撥弦）	全奏				（尾聲）
pp	低音區			p	高音區			ff
	最高音區							

——錢仁康

① 德國民歌《啊呀，斯瓦比亞姑娘》（Hopsa, Schwabenliesel）和蕭邦的《D 大調瑪祖卡舞曲》（作品 33 之 2）的第一大段就是這樣的。

② 固定旋律（melodia ostinato）是同一旋律的連續不斷的反復。

《培尔·京特》第一组曲

8

1. 朝景

[挪威]爱德華·格里格 作品 46

A

Allegretto pastorale. (♩ = 60)

鋼琴

p dolce

長笛

木管

中提琴

5

弦乐器

大管

9

木管

中提琴

13

弦乐器

大管

17

長笛

双簧管

長笛

双簧管

長笛

双簧管

连接

全奏

21 *f*

25 *più f*

29 *ff* 连接 *l.h.*

弦乐器

32 *p* *ff* *p* *ff*

大管

36 *p* *molto* *ff*

弦乐器

39

大管

b6

42 全奏 *ff* *p* *ff* *p* *p*

45 *molto* *ff*

48 *p* *dim. e tranquillo* *pp* 法國号

51

54 *dim. e tranquillo* 双簧管 及大提琴

57

60 法國号

64 弦乐器 *pp* *tranquillo*

68 木管 法國号 單簧管 弦乐器

72 木管 法國号 單簧管 長笛 單簧管 長笛 單簧管

77 法國号 長笛 木管及法國号 大管 撥弦

82 木管、法國号及弦乐器 *pp* *poco rit.* 全奏

2. 奥塞之死

Andante doloroso (♩=50)

p 弦乐器加弱音器

pp

mf

Ped. simile

cresc.

f

21 *ff* *p*

This system contains measures 21 through 25. Measure 21 begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The music features a complex texture with many beamed sixteenth and thirty-second notes. A large slur encompasses measures 21 through 24. Measure 25 starts with a piano (*p*) dynamic and contains a few notes with fingerings 2, 5, and 4, 5.

26 *Ped. simile*

This system contains measures 26 through 30. Measure 26 has fingerings 2, 5, and 4, 5. Measures 27 and 28 feature a piano with a hairpin crescendo and decrescendo. Measure 29 has fingerings 2, 5, and 4, 5. Measure 30 has fingerings 2, 5, and 4, 5. A *Ped. simile* (pedal) instruction is written below the system.

31 *più p*

This system contains measures 31 through 35. Measure 31 has fingerings 2, 5, and 4, 5. Measure 32 has a hairpin crescendo. Measure 33 has a hairpin decrescendo and the dynamic *più p*. Measures 34 and 35 have fingerings 2, 5, and 4, 5. Measure numbers 53 and 54 are written below the bass staff.

36

This system contains measures 36 through 40. Measure 36 has fingerings 2, 5, and 4, 5. Measures 37, 38, and 39 have hairpin decrescendos. Measure 40 has fingerings 2, 5, and 4, 5. Measure numbers 53 and 54 are written below the bass staff.

41 *dim.* *pp*

This system contains measures 41 through 45. Measure 41 has the dynamic *dim.* (diminuendo). Measure 42 has the dynamic *pp* (pianissimo). Measures 43, 44, and 45 feature a hairpin crescendo. Measure 45 ends with a repeat sign. Measure numbers 53 and 54 are written below the bass staff.

3. 阿尼特拉舞曲

Tempo di Mazurka. (♩=160.)

小提琴、中提琴及三角铁 *mp*

第一小提琴

其他弦乐器拨弦

第一小提琴

第一大提琴

16

23

32

p

pp

f

p

pp

*) Trills without afterbeat.

第一小提琴分二部

39 *p* 其他弦乐器

第一小提琴 *fp*

第一小提琴 *fp*

第二小提琴及中提琴 大提琴 第二小提琴及中提琴 大提琴

第一小提琴分二部

46 第二小提琴及中提琴 其他弦乐器

大提琴 大提琴

第二小提琴及中提琴 *fp*

第二小提琴及中提琴 大提琴

第一小提琴

53 *fp* 第二小提琴 大提琴 大提琴

第二小提琴 中提琴 大提琴

第一小提琴 *mf*

59 *pp*

67 *fp*

第一小提琴 *fp*

74

f *rit.*

rit.

79

dimin. *rit.*

rit.

84

a tempo *p* *mf*

第一大提琴

90

p *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

第一小提琴 第二小提琴

97

pp *mf* *p* *mf* *p*

中提琴

第一大提琴

102

f *pp*

小提琴及中提琴

小提琴、中提琴及三角铁

大提琴及倍大提琴撥弦

大提琴撥弦

法國號  大提琴及倍大提琴撥弦

法國号 大提琴及倍大提琴撥弦

pp
sempre staccato e pp

大管 5 2

大管 6 1 大提琴及倍大提琴撥弦

大提琴及倍大提琴撥弦

10 大管 1 2 4 大提琴及倍大提琴撥弦

14 大管 2 4 大提琴及倍大提琴撥弦

18 大管 2 大提琴及倍大提琴撥弦

法國号

法國号

法國号

法國号

法國号

大管

22

大提琴及倍大提琴撥弦

小提琴撥弦

1 3 > 3 5 > 5 1 3 2 4 >

長笛、單簧管
及法國號

p

大提琴及倍
大提琴撥弦

中提琴

Tea * *Tea* * *Tea* * *Tea* * *Tea* * *Tea* * *Tea* *

30

双簧管及单簧管

法國号及小提琴

大管、大提琴及倍大提琴

中提琴

34

小提琴

長笛、單簧管及法國号

poco a poco cresc. e stretto

大提琴及
倍大提琴

中提琴

双簧管及单簧管

38

大管、大提琴及倍大提琴 中提琴

小提琴

42 *mf* *e sempre cresc.*

45 單簧管

48 *ff* *più vivo*

52

56 *sempre stretto al fine*

60

The score is written for Violin and Piano. The Violin part is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The Piano part is in bass clef with a key signature of two sharps. The score is divided into systems of two staves each. Measure numbers 42, 45, 48, 52, 56, and 60 are indicated at the beginning of their respective systems. The tempo and dynamics markings include *mf*, *e sempre cresc.*, *ff*, *più vivo*, and *sempre stretto al fine*. The Piano part features a continuous bass line with notes marked 'Ped.' (pedal). The Violin part includes various fingering numbers (1, 2, 3, 4, 5) and articulation marks (accents, slurs). The score concludes with a double bar line at measure 60.

8

64

p *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

8

68

p *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

8

72

p *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

8

長笛 雙簧管及單簧管
大管及銅管

76

p *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

8

81

p *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

8

cresc. molto

85

p *f* *p* *f* *p* *f* *p* *f*

定音鼓